



美国电影中的文化殖民与被殖民

吴贇

上海 上海外国语大学

随着后工业化社会的不断发展,“当代文化正逐渐成为影像文化,而不是印刷文化。”¹声音和影像,约定审美,主宰公众,已成为不可避免的事实。而电影,作为视听艺术的主要表现形式之一,跨越地域藩篱和社会差异,正以极富扩张力的形态完成着流行文化的传播和接受。

在电影传播的图景中,影像被推至文化的前台,与文化政治、国家形象紧密关联,成为一种富有渗透力的、强大的社会及文化机制,完成隐形的文化殖民与被殖民。本文以美国电影在中国的接受和影响为个案,阐述其经历不同时代语境时,所被应用的不同翻译策略与翻译原则,从而呈现出“自我”与“他者”,殖民与被殖民之间不断的此消彼长;美国的文化帝国主义、多元文化主义及本土民族文化的并存和冲突;本文并以此为基础,探讨当代美国电影在被译入中国社会时,应采取的具体策略与方法,从而实现意义的拆解与重构,平衡主文化与次文化的较量,忠实再现电影的社会功能、审美特性与文化价值。

¹ Daniel Bell. *The Cultural Contradictions of Capitalism*[M]. Basic Books, 1996.